

Ὀλην αποθέμενοι

Ῥεὲ ᾠλόησιε

6. hlas // 2nd plag. echos

- Vývoj** – ruské pramene
– prvé ruténske transkripcie
– **RI a Prostopenie**

Iba s textom prvej modelovej stichiry.

- Evolution** – **Russian sources**
– **the oldest Ruthenian transcriptions**
– **RI (Ruthenian irmologia) and Prostopinije**

The first stikheron (automelon) only

S414 244v + 202r + 376r, S415 152r, S431 40v, S433 117v
PO 29v

J480 43r, J289 10r, J429 42r, J673 62v, J833 179v, I80 32v, L1709 164v, (I229 270, J672 246v)
J046 265r, J005 433v

Bokšay 32, Choma 42, Bobák 134

Text

1.7./1.11. Kosma + Damian

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, Ἦχος πλ. β' Αυτόμελον

Κέμερз, на Γᾶν, κοζзβάχз, γλάεζ ἕ. Ποδόεηз: Кεè Ὡλόжише.

syllables

1.	Ὅλην αποθέμενοι,	εν ουρανοῖς τήν ἐλπίδα,	7+8	
2.	θησαυρόν ασύλητον,	εαυτοῖς οἱ Ἅγιοι εθησαύρισαν,	7+12	S34
3.	δωρεάν ἔλαβον, δωρεάν διδοῦσι,	6+6		
		τοῖς νοσοῦσι τά ἰάματα,	9	S21
4.	χρυσόν ἢ ἄργυρον,	ευαγγελικῶς οὐκ ἐκτίσαντο,	6+10	
5.	ανθρώποις τε καί κτήνεσι,	τάς ευεργεσίας μετέδωκαν,	8+10	S34
6.	ἵνα διά πάντων,	6	10	
		υπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ,		
7.	εν παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν,	υπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.	9+7	S32 SS121

Кεè Ὡλοжи́ше * на нѣсѣхъ надѣждѣ, *
κοκρόβηψε некράдомо * кебѣ еѣиη κοκρόβηψετкволаша: *
тѣне прѣіаша, * тѣне даіотъ * неδδгδѣцѣмѣз вращевліиѣ. *
зліта нлѣ ереврѣ * љѣльскѣ не етѣжѣша: *
человѣкѣмѣз же н ікопѣмѣз * елгодѣлнѣа преподаша, *
да, вѣѣмн * послѣшлинѣн ебѣвше хрѣтѣ, *
ко дерзновѣнїемѣз мѣлаѣтѣѣ * ѡ δѣлаχъ нѣшнхъ.

Υόνοϋ νάρενυ // The evolution of the melody

RI

Ρόνοδνύ νάρενυ // The original melody

Pomorský (staroobradovský) Obichod, ruténsky irmologion J480

Pomorski (Old believers) Obichod, Ruthenian irmologion J480

1. Όλην αποθέμενοι FG.a εν ουρανοίς τήν ελπίδα, aG.F
2. θησαυρόν ασύλητον aa.G
εαυτοίς οι Άγιοι aa.G εθησαύρισαν. G2.Gb.a
3. δωρεάν έλαβον ac.a /a.a
δωρεάν διδούσι FG.a
τοίς νοσούσι a\G τά ιάματα, G2.Gb.a
4. χρυσόν ή άργυρον ac.a ευαγγελικώς ουκ εκτήσαντο. cba.G
5. ανθρώποις τε καί κτήνεσι ac.a/Gb.a τάς ευεργεσίας μετέδωκαν. G2.Gb.a
6. ίνα διά πάντων
υπήκοοι γενόμενοι Χριστώ c.G2.EG
7. εν παρρησία πρεσβεύωσιν, Gb.a
υπέρ τών ψυχών ημών. Da.G

Υόνοϋ νάρενυ ν RI // Evolution of the melody in RI

Na porovnanie s relatívne pôvodnými nápevmi v PO a J480 sú uvedené dva najreprezentatívnejšie varianty z rukopisov J046 a J289.

The „original“ melodies from PO and J480 are compared with two other (most representative) Ruthenian variants from J046 and J289.

	Pomor. (PO)	J480	J046	J289
1	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F
2	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G G2.Gb.a
3	ac.a FG.a a\G G2.Gb.a	a\G FG.a G2.Gb.a	c.ba.G* ba.Gb.a	c.ba.ba.G ba.Gb.a
4	ac.a (c)ba.G	ac.a (c)ba.G	G2.Gb.a	G2.Gb.a
5	ac.a G2.Gb.a	ba.Gb.a G2.Gb.a	ac.a ba.G	ca.ba.G ba.Gb.a
6	c.G2.EG	c.G2.EG	G2.Gb.a	G2.Gb.a
7	Gb.a *a.G	ba.Gb.a *a.G	c.G2.EG Da.G	ba.Gb.a Da.G

Pôvodný nápev možno rozdeliť na štyri periódy, ktoré však majú odlišnú vnútornú štruktúru. Pri J046 sa už prejavuje tendencia vynechávať niektoré priebežné formuly a zároveň posúvať umiestnenie konkrétnych formúl v texte. V J289 tento vývoj pokračuje nenápadnými krokmi k nápadnému výsledku – druhá a tretia perióda už sú melodicky takmer zhodné a nápev tak získava črty periodičnosti, avšak zároveň stráca svoju štruktúralnu správnosť.

The original melody consists of 4 periods (not equal in their inner structure). In J046 one can observe a tendency to omit some half-cadential formulae and shifting the placing of some formulae in the text. In J289 this evolution continues and the result is a practical equivalence of the 3rd and 4th periods. The melody obtains a periodical structure and partially loses its structural correctness.

J480

FG.a	aG.F	aa.G	aa.G	G2.Gb.a
FG.a		a\G		G2.Gb.a
ac.a	(c)ba.G		ba.Gb.a	G2.Gb.a
		c.G2.EG	ba.Gb.a	*a.G

J046

FG.a	aG.F	aa.G	aa.G	G2.Gb.a
	c.ba.G*		ba.Gb.a	G2.Gb.a
ac.a	ba.G			G2.Gb.a
		c.G2.EG		Da.G

J289

FG.a	aG.F		aa.G	G2.Gb.a
	c.ba.ba.G		ba.Gb.a	G2.Gb.a
	ca.ba.G		ba.Gb.a	G2.Gb.a
			ba.Gb.a	*a.G

Prostopenie // Prostopinije

Štruktúra melódie v prostopení je v prvých troch riadkoch jednotná. Vo štvrtom riadku sa odkláňa Chomov variant a v siedmom riadku sa rozchádzajú Bobák s Bokšayom. S výnimkou prvého riadku sa nápev prostopenia už ťažko porovnáva s tradíciou RI.

The structure of the Prostopinije melody is unique in the first three lines. In the fourth line the variant of Choma declines. In the last line the variants of Bokšay and Bobák are diverging. A comparison with the tradition of RI (except of the first line) is hardly possible.

	<i>Bokšay</i>	<i>Bobák</i>	<i>Choma</i>
1	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F
2	G2.b2.a c.ba.G*	G2.b2.a c.ba.G	G2.b2.a ca.baG
3	b2.cb.a G2.b2.a	G2.ab.a G2.b2.a	b2.cb.a G2.b2.a
4	c.ba.G*	c.ba.G	ca.baG b2.cb.a
5	b2.cb.a G2.b2.a	cb.ab.a G2.b2.a	G2.b2.a ca.baG
6	c.ba.G*	c.ba.G	b2.cb.a
7	b2.cb.a Dc.G	D* c.G	G2.b2.a *c.G

Periodickosť nápevu naznačená v novších RI sa stala v prostopení generatívnym princípom melódie, trojica opakovaných formúl sa aplikuje na kóla alebo dvojkóla mechanicky bez vzťahu k poetickej štruktúre textu.

The periodical character of the melody, partially reached by the evolution in RI, became a strict generative principle in Prostopinije. A triplet of generative formulae is applied mechanically to the text without any relation to the poetical structure.

Bokšay

FG.a	aG.F	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	Dc.G

Choma

FG.a	aG.F	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a
		*c.G

Situáciu ďalej komplikuje skutočnosť, že z hľadiska bežného vnímania melódie už formula *G2.b2.a* nie je záverovou formulou a len ťažko sa dá vnímať ako ukončenie periódy. V bežnej kantorskej praxi sa za uzavretý celok periódy chápe skôr poradie:







The situation becomes more complicated – in the practical understanding of the melody *G2.b2.a* is not more a closing formula, it is difficult to accept it as a closing of a period. In the chanters praxis the following ordered set is considered to be a standard period:

G2.b2.a c.ba.G* b2.cb.a

Výsledkom vývoja je napokon mimoriadne pôsobivý a melodický nápev, ktorý však svojou štruktúrou už vôbec nezodpovedá pôvodnému samopodobeniu.

As a consequence, in prostopinije we find a very impressive and beautiful melody, but its structure does not reflect the original layout of the automelon.

Prepis // Transcription


S431  = 
 S414/5  = 
 S433  = 
Вε_ сε οϣ_ πο_ βα_ ηη_ ε ηα ηε_ βε_ сѣ_ χο πο_ λο_ ϣη_ ша

J005 

Всε οϣ_ πο_ βα_ ηη_ ε ηα ηε_ βε_ сε̇ πο_ λο_ ϣη_ сπε

J480 

Всε οϣ_ πο_ βα_ ηη_ ε ηα ηε_ βε_ сε̇ βοϣ_ λο_ ϣη_ ша

J429 

L1709 

J673 

Всε οϣ_ πο_ βα_ ηη_ ε ηα ηε_ βε_ сε̇ βοϣ_ λο_ ϣη_ ша

J289 

Всε βοϣ_ λο̇_ шε ηα ηε_ βε_ сε̇ οϣ_ πο_ βα_ ηη_ ε

Bokšay 

Bobák 

Всε ů_ λο_ ϣη̇_ шε ηα ηε_ βε_ сѣ̇_ ηα_ ђε̇_ ђѣ̇

J046

J833,1061

I229

Choma

S414/5 ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ =

S433 ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ =

S431 ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ = ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ =

СО_ КРО_ВН_ЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРЫ_ЛА Е_ СТА

J480

СО_ КРО_ВН_ЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРЫ_ЛА Е_ СТА

J005

J046

СО_ КРО_ВН_ЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРЫ_ЛА Е_ СТА

J429

J289

СО_ КРО_ВН_ЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРЫ_ЛА Е_ СТА

I229

J1061

J833

J673

СО_ КРО_ВН_ЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРЫ_ЛА Е_ СТА

J833

L1709

Bokšay

СО_ КРОВНИЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ Е_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРО_ВН_ЦЕ_ СПЪО_БА_ША

Bobák

СО_ КРОВНИЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ Е_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРО_ВН_ЦЕ_ СПЪО_БА_ША

Choma

СО_ КРОВНИЦЕ_ НЕ_ КРА_ДО_МО_ СЕ_ БЪ_ СВА_ТН_И_ СЪ_ КРО_ВН_ЦЕ_ СПЪО_БА_ША

S431
S414/5
S433

ТОУ_НЕ ПРН_А_СТА ТОУ_НЕ ЖЕ И ДА_ДН_ТА

J480

ПХ_НЕ ПРН_А_СПЕ ПХ_НЕ ЖЕ И ДА_ДН_ПЕ

J289, I229, J1061

ПХ_НЕ ПРН_А_ША ПХ_НЕ ПО_ ДА_ ГО
ПХ_НЕ ПРН_А_ША ПХ_НЕ ДА_ДН_ПЕ

J429

ПХ_НЕ ПРН_А_ША ПХ_НЕ ДА_ ДН_ ПЕ

J005

ПХ_НЕ ПРН_А_СПА ПХ_НЕ ЖЕ И ДА_ДН_ПЕ

J046

J673

J833

ПХ_НЕ ПРН_А_СПЕ ПХ_НЕ И ДА_ДН_ПЕ

Bokšay

Bobák

Choma

ПХ_НЕ ПРН_А_ША ПХ_НЕ ДА_ГО

S414/5

S431

S433



БО_ ЛА_ ЦИИ_ МО_ ИС_ ЦЪ_ ЛЕ_ НИ_ Е

J480



БО_ ЛА_ ЦИИ́ ИС_ ЦЪ_ ЛЕ_ НИ_ Е

J289, I229



НЕ_ ДХ_ ГХ_ ГО_ ЦИИ́ ИС_ ЦЪ_ ЛЕ_ НИ_ А

J005




БО_ ЛА_ ЦИИ_ МО_ ИС_ ЦЕ_ ЛЕ_ НИ_ Е

J429




J673



БО_ ЛА_ ЦИИ́ ИС_ ЦЪ_ ЛЕ_ НИ_ Е

J833, I80, L1709, J046



Bokšay, Bobák



Choma



НЕ_ ДХ_ ГХГОЦИИ́ БРА_ ЧЕ_ ВА_ НИ_ А

S433



 ЗЛА_ ТА_ И_ СРЪ_ БРА_ Э_ ВА_ НГЕ_ ЛЕ_ СЪВЫ_ НЕ_ СТА_ ЖА_ СТА

S414-5



S431



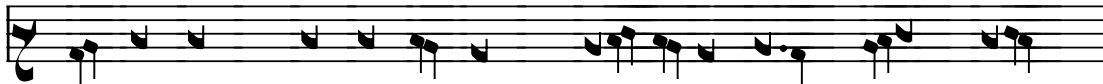
 ЗЛА_ ТА_ И_ СРЪ_ БРА_ Э_ ВА_ НГЕ_ ЛЕ_ СЪВЫ_ НЕ_ СТА_ ЖА_ СТА

J480



ЗЛА_ ПА_ И́ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ Л́ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ СПЕ

J046



J005



ЗЛА_ ПА_ И́ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ СПА

L1709



J429,833



J289,1229



ЗЛА_ ПА_ И́ АИ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ СПА

J673



ЗЛА_ ПА_ И́ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ СПА

Bokšay



ЗЛА_ ПА_ И́ АИ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ ША

Bobák



ЗЛА_ ПА_ И́ АИ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ ША

Choma



ЗЛА_ ПА_ И́ АИ СЪЕ_ БРА_ Э́_ ВА́ ГЕ́_ СКИ_ НЕ_ СПАС_ ЖА_ ША

S431 = = = =

S414/15 = = = =

УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ТО_ МЪ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ А_ ПО_ ДА_ Е_ Т_ А

S433 = = = =

УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ТО_ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ А_ ПО_ ДА_ Е_ ТА

J480

УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ПО_ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ Е_ ПО_ ДА_ Е_ ПА

J005

J046

УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ПО_ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ Е_ ПО_ ДА_ Е_ ПА

J289

УАО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ПО_ МЪ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ Е_ ПО_ ДА_ ША

J1061

I80

J429

L1709

J673

УЕ_ ЛО_ ВЪ_ КЪ_ ЖЕ И СКО_ ПО_ БЛА_ ГО_ ДЪ_ А_ НИ_ А_ ПО_ ДА_ ВА_ Е_ ПЕ

J833

*
*
*
*
V

Bokšay

Musical staff for Bokšay, showing a sequence of notes and rests.

Bobák

Musical staff for Bobák, showing a sequence of notes and rests.

ҮЕ_ ЛО_ БҢ_ КӨ_ ЖЕ_ Һ_ СКО_ ПО_ БАА_ ГО_ ДҢ_ А_ НІ_ А_ ПӨЕ_ ПО_ ДА_ ША

Chomay

Musical staff for Chomay, showing a sequence of notes and rests.

ҮЕ_ ЛО_ БҢ_ КӨ_ ЖЕ_ Һ_ СКО_ ПО_ БАА_ ГО_ ДҢ_ А_ НІ_ А_ ПӨЕ_ ПО_ ДА_ ША

S414-15

S431

S433

ДА БО ВСЕ МЪ ПО СЛОУ ШАН ВИ БЫ БО ШЕ ХРН СТО ВИ.

J480

ДА БО ВСЕ ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРН СПО ВИ.

J289

J1061

J429

J833,I80,L1709

ДА БО ВСЕ ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРН СПО ВИ.

J673

ДА БО ВСЕ ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРН СПО ВИ.

J005

ДА БО ВСЕ ПО САХ ШАН ВИ БЫВ БО ШЕ ХРН СПО ВИ.

J046

ДА БО ВСЕ ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРН СПО ВИ.

Bokšay

Bobák

ДА ВСѢ МН ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРІ СПХ

Choma

ДА ВСѢ МН ПО САХ ШАН ВИ БЫВ ШЕ ХРІ СПХ

S431

С С ъ: Ѡ С С Ѡ = 3 Ѡ \ =

S414-15

Ѡ Ѡ ъ: =: С С С Ѡ \ \ =

S433

Ѡ Ѡ С С С С Ѡ = 3 Ѡ \ =

СЪ ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε_ ΜΕ ΜΟ_ ΛΑ_ ΤΕ_ СА_.

J480

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΗ_ ΠΕ_ СА_.

J673

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΑ_ СА_

J1061

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_

L1709, J833, 180

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΗ_ ΠΕ_ СА_

J289

J833, 180

J429

СО ДЕРЪНО_ БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΑ_ СА_

J005

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε_ ΜΕ

J046

СО ДЕРЪ_ ΖΗΟ_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄

Bokšay


Bobák

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΑ_ СА_

Choma

СО ДЕРЪНО_БЕ_ НН_ Ε̄̄̄ ΜΟ_ ΛΑ_ СА_

S414/15

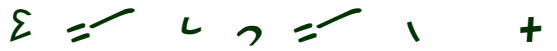


 ω ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΧΟ_ ΝΑ_ Α_ ΣΗ_ ΧΟ.

S431




S433



 ω ΔΟΥ_ ΣΑ_ ΧΟ_ ΝΑ_ ΣΗ_ ΧΟ.

J480



ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.

J289




J673/833, L1709, J1061

J429



ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.

J005



J046



ΜΟ_ ΛΔ_ ΠΣΔ. ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.

Bokšay



ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.

Choma



ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.

Bobák



ω ΔΧ_ ΣΑ_ ΝΑ_ ΣΗ.